

E7 - Fateful Bonds

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] Geisha

Come have some fun.

[00:10] Shizuma

You're one of Moriya's goons, aren't you?

[00:12] Goon

Who the hell are you?

[00:14] Shizuma

Where is Shuragami Kyoushirou?

[00:16] Goon

Dunno.

[00:19] Koto

This man has a short fuse.

You had best speak up before you get hurt.

[00:24] Goon

I-I really don't know!

[00:26] Goon

We're after that damn traitor, too!

[00:28] Shizuma

What?

[00:42] Kyoushirou

Why did you help me?

[00:44] Fujita

It seemed you needed it.

[00:49] Fujita

I have a habit of intervening.

[00:56] Kyoushirou

Are you joining our group?

[00:59] Fujita

I think this sword would grieve
if it got involved in a yakuza fight.

[01:04] Kyoushirou

Spare me.

[01:06] Kyoushirou

Besides, the true enemy isn't a yakuza.

[01:12] Fujita

You seem to have your reasons.

[01:14] Fujita

I am putting my life on the line.
You will have to tell me everything.

[01:19] Kyoushirou

Very well.

[01:20] Gentsugu

Are you really letting him join us?

[01:22] Dario

You're joking!
There's no way we can trust him.

[01:25] Kyoushirou

We will need a skilled sword
if we wish to face Hiramatsu's forces.

[01:30] Fujita

Is that the name of our target?

[01:35] Kyoushirou

Hiramatsu Buhei.

[01:37] Kyoushirou

It was six years ago that we first met.

[01:40] Kyoushirou

Right at the outset of the Boshin War.

SIGN Episode 7

SIGN Fateful
Bonds

SIGN Keiou Year 4
Month 1

[02:03] Narrator

Keiou Year 4, Month 1.

[02:05] Narrator

*The Shogunate and the Satchou Alliance
clash over who will rule Japan.*

[02:17] Narrator

*Backed by the emperor's might,
the battle ends in victory for Satchou.*

[02:29] Kido

With the Shogunate gone, all the
domains are clamoring to join our forces.

SIGN Katsura Kogorou
(Later Kido Takayoshi)

[02:36] Iwakura

And with that, we finally
have a new government.

SIGN Iwakura Tomomi

[02:39] Saigou

Things won't be so easy.

[02:42] Iwakura

Is something worrying you, Saigou?

SIGN Saigou Takamori

[02:45] Saigou

We joined forces for the grand goal
of defeating the Shogunate.

[02:50] Saigou

But they collapsed sooner
than we expected.

SIGN Ohkubo Toshimichi

[02:56] Ohkubo

Without a goal, they may as well
be a band of headless chickens.

[03:00] Ohkubo

If we aren't careful, it could turn bloody
within the rapidly growing government.

[03:08] Saigou

We need a new enemy.

[03:13] Saigou

Aizu and Shounai.

[03:14] Saigou

Those two domains should make
for good enemies of the state.

[03:18] Kido

It is a perfect opportunity for revenge.

[03:22] Ohkubo

No objections here.

[03:23] Saigou

Well, then let us continue with our war.

[03:29] Munenori

What a surprise.

[03:31] Munenori

Who would have imagined the leader of
the Aizu Domain would be a foreigner?

[03:35] Hiramatsu

I have been granted the name
Hiramatsu Buhei,

[03:39] Hiramatsu

as well as authority as a
military advisor by Aizu's leadership.

[03:44] Hiramatsu

Like yours, my heart is that of a samurai.

[03:47] Munenori

So what is this business that must be
kept secret from the Shounai domain?

[03:50] Hiramatsu

A plan for fighting the army of thugs

[03:54] Hiramatsu

that have declared themselves
the new government.

[03:57] Souichirou

Our domain already uses Western training
techniques and cutting-edge firearms.

[04:02] Souichirou

Anyone who dares to encroach on
Shounai land will meet their demise.

[04:08] Hiramatsu

I appreciate your gusto, but you fail
to see the reality of the situation.

[04:12] Souichirou

How dare you!

[04:13] Munenori

Contain yourself, Souichirou.

[04:16] Souichirou

But, Father...

[04:17] Hiramatsu

The war extends beyond the Sounai domain.

[04:20] Hiramatsu

To fight such a formidable enemy,

[04:23] Hiramatsu

we will need the forces of
the Tohoku domains to join us.

[04:26] Munenori

But many of the Tohoku domains
still use old weaponry.

[04:31] Munenori

Would they truly be a match
for this new government?

[04:34] Hiramatsu

There are measures we can take.

[04:36] Hiramatsu

Brandt, sir.

SIGN Consul of the Kingdom of Prussia in Japan

Max von Brandt

[04:43] Brandt

Prussia will secretly
provide military assistance.

[04:47] Souichirou

You would defy the agreement
among the Western powers

[04:51] Souichirou

not to get involved
until the end of the war?

[04:53] Souichirou

The true purpose of the neutrality

agreement is to prevent other countries

[04:58] Souichirou

from trying to gain power by taking
advantage of Japan's internal strife.

[05:02] Brandt

But Britain already *has* influence
and has been assisting Satchou.

[05:09] Brandt

It is unfair for Prussia to be left out.

[05:13] Souichirou

I hope your intention
isn't to colonize Japan

[05:16] Souichirou

after encouraging its people
to fight themselves to exhaustion.

[05:21] Hiramatsu

A foolish insinuation.

[05:23] Souichirou

You dare to insult me?

[05:24] Hiramatsu

Mr. Munenori.

[05:26] Hiramatsu

Your son seems to have become emotional
and cannot hold a rational conversation.

[05:31] Munenori

Leave your seat, Souichirou.

[05:35] Munenori

I appreciate the assistance,

[05:37] Munenori

but Aizu and the other Tohoku domains
do not have the money to buy weapons.

[05:42] Brandt

It would cost at least five million ryo to
prepare warships and modern weapons.

[05:48] Munenori

Five million ryo?

[05:50] Hiramatsu

Worry not.

[05:52] Hiramatsu

I have an alternative plan.

[06:01] Munenori

We will reach Prussia soon.

[06:04] Souichirou

Was this really the right choice?

[06:06] Souichirou

I cannot see a foreign nation
supporting us without some ulterior motive.

[06:10] Munenori

We have no other choice.
The lord has also approved.

[06:13] Souichirou

But that man, Hiramatsu Buhei,
does not seem trustworthy.

[06:21] Bismarck

Thank you for coming all this way.

SIGN Minister President of Prussia
Bismarck

[06:23] Bismarck

Brandt has informed me of the situation.

[06:27] Bismarck

As promised, as a country,
we will fully support you in exchange

[06:30] Bismarck

for the cession of the Ezo area.

[06:32] Munenori

Cession?

[06:33] Munenori

Do you not mean a lease?

[06:36] Bismarck

I was told it would be a cession.

[06:40] Munenori

I was under the impression that Ezo,
currently in the hands of Aizu and Shounai,

[06:45] Munenori

would be leased to Prussia for 50 years
in exchange for five million ryo in gold.

[06:52] Bismarck

That is not what I was told.

[06:54] Hiramatsu

A cession will be fine.

[06:56] Munenori

Hold it! That would be
selling Japanese land!

[06:58] Munenori

That would never be acceptable!

[07:01] Bismarck

Then this discussion never happened.

[07:08] Hiramatsu

Mr. Ikegami, do you intend
to return empty-handed?

[07:12] Hiramatsu

The war has already begun!

[07:14] Hiramatsu

If we lose, we lose the domain itself!

[07:18] Munenori

I cannot make this decision myself.

[07:21] Munenori

We must ask for a decision from our lord.

[07:23] Hiramatsu

You are here with the whole of
the Shounai domain's authority.

[07:27] Hiramatsu

Make the decision, sir.

[07:42] Souichirou

Father, we will reach Hong Kong soon.

[07:45] Munenori

Do you want to drink with me?

[07:47] Souichirou

What's the matter? You have been acting
strange since your meeting with Bismarck.

[07:57] Souichirou

Isn't this the document containing
our secret agreement with Prussia?

[08:01] Munenori

Look inside.

[08:03] Souichirou

Are you sure?

[08:10] Souichirou

Unthinkable.

[08:11] Souichirou

You approved this?

[08:13] Munenori

I had no choice.

[08:15] Souichirou

Did Aizu... Did Hiramatsu approve it?

[08:19] Munenori

It was that man who plotted it all.

[08:27] Souichirou

You! What do you think you are doing?

[08:30] Hiramatsu

You look upset. What is it?

[08:32] Hiramatsu

I believe a samurai
should never lose his cool.

[08:36] Souichirou

A samurai would not sell out our nation!

[08:39] Hiramatsu

I see you have read the secret document.

[08:41] Hiramatsu

Without money, it is necessary
to pay by other means.

[08:45] Souichirou

It is not just the sale of Ezo.

[08:47] Souichirou

The document indicates the
Prussian army will join the battle.

[08:51] Hiramatsu

Victory calls for strong support.

[08:55] Souichirou

Is that what you told
my father to frame him?

[08:57] Hiramatsu

He signed because he agreed.

[09:00] Hiramatsu

Why not direct your anger
at your father instead?

[09:04] Souichirou

You...

[09:08] Man

Hiramatsu-sama!

[09:10] Hiramatsu

What is it?

[09:11] Man

We just received a telegraph!

[09:12] Man

The Aizu and Shounai domains have
surrendered to the new government!

[09:18] Hiramatsu

Th-The war... i-is over?

[09:31] Munenori

It was too late.

[09:34] Munenori

But perhaps it is for the best.

[09:38] Munenori

If we had brought the Prussian army with us,

[09:41] Munenori

the new government would have
requested backup from Britain.

[09:44] Souichirou

And Japanese land would have
been trampled by foreign soldiers.

[09:47] Souichirou

The war would have become
an endless nightmare.

[09:51] Munenori

It is all over.

[09:53] Munenori

We will have to discuss our response with

Mr. Hiramatsu before we return to Japan.

[10:07] Souichirou

What in the...

[10:14] Souichirou

Father!

[10:17] Souichirou

Stay with me! Father!

[10:21] Souichirou

Father!

[10:25] Souichirou

Hiramatsu Buhei!

[10:27] Hiramatsu

I must insist you die here.

[10:32] Souichirou

You killed my father and everyone else!

[10:34] Hiramatsu

If the new government were to learn
about this secret deal with Prussia,

[10:39] Hiramatsu

Aizu's reputation would crumble,

[10:41] Hiramatsu

and Katamori-sama would
be forced to commit seppuku.

[10:47] Hiramatsu

All would be plunged into darkness!

[11:26] Souichirou

Where am I?

[11:32] Gentsugu

Don't overdo it. You'll hurt yourself.

[11:36] Gentsugu

So, you're finally awake.

[11:38] Gentsugu

Drink this.

[11:45] Gentsugu

It will dull the pain.
Toughen up and drink.

[11:48] Souichirou

Thank you.

[11:50] Gentsugu

You should thank the captain.
He picked you up.

[11:53] Captain

Oh, so you survived, huh?

[11:56] Captain

You're a lucky man.

[12:04] Gentsugu

You seem quite vicious.

[12:07] Gentsugu

Is there someone you wish to kill?

[12:10] Souichirou

You're a priest, aren't you?

[12:12] Souichirou

Why are you out here?

[12:14] Gentsugu

I have nowhere to go right now.

[12:18] Gentsugu

I have some knowledge of medicine,
so I am playing doctor here.

[12:23] Captain

Hey, you!

[12:24] Captain

Help with the work
if you have strength to spare!

[12:28] Captain

I have no food for
anyone who doesn't work!

[12:55] Souichirou

Thanks for the help.

[12:57] Captain

Hey, buddy, if you have nowhere to go,
why don't you join our crew?

[13:02] Souichirou

I appreciate the offer,
but there is something I need to finish.

[13:07] Captain

Revenge for your right eye?

[13:10] Souichirou

Please excuse me.

[13:12] Captain

We'll be here for a few more days.

[13:15] Captain

Come back if you change your mind.

[13:17] Man

Make way!

[13:19] Man

Move, move.

[13:20] Man

Move it!

[13:21] Man 2

A Christian who landed at Nagasaki
as a stowaway, I heard.

[13:25] Man 3

He will be beaten to death unless
he renounces his religion, right?

[13:28] Man 3

Oh dear, oh dear.

[13:32] Souichirou

Has the *Loewe* set sail already?

[13:34] Souichirou

The Prussian ship.

[13:35] Man

Search me.

[13:37] Souichirou

You don't know, huh?

[13:38] Official

Hey, you!

[13:40] Official

That's right. You.

[13:41] Official

That crest is from the Shounai domain.

[13:44] Official

Are you an enemy of the state?

[13:54] Man A

Did you find him?

[13:55] Man B

No. We should look over there.

[13:57] Man A

Right.

[14:04] Gu'en

It's too early to relax.

[14:07] Gu'en

You're the one-eyed so-called "enemy of the state" who hit that official, aren't you?

[14:12] Souichirou

Who are you?

[14:14] Gu'en

I'm a bounty hunter.

[14:16] Gu'en

I intend to turn you in and make some booze money.

[14:21] Souichirou

You think it's going to be that easy?

[14:23] Gu'en

I'll give it a shot.

[14:43] Man A

What was that noise?

[14:48] Gu'en

Oh? You can still stand after that hit?

[14:52] Souichirou

It's a fun trick.

[14:54] Souichirou

I wouldn't want to miss it.

[14:56] Man C

Found him!

[14:58] Found D

You, the suspicious man!

Do not resist arrest!

[15:03] Gu'en

Too bad. Looks like it's over.

[15:13] Man A

Hey.

[15:14] Man A

Let's go upstairs for a drink.

[15:16] Man B

Sounds good.

[15:42] Souichirou

Hey, can you move?

[15:52] Souichirou

What's wrong?

[15:54] Souichirou

Hey!

[15:57] Souichirou

We have no time to waste.

[16:00] Souichirou

Is that yours?

[16:07] Man B

The prisoners have escaped!

[16:09] Souichirou

I will draw them toward me.

Run away while I do.

[16:13] Dario

Why are you helping me?

[16:15] Souichirou

Your cell was next to mine.

[16:18] Souichirou

They do say to "love thy neighbor."

[16:34] Souichirou

What an excessive sense of obligation.

[16:38] Sailor A

You said the *Loewe*, right?

[16:41] Sailor B

Don't you read the paper?

[16:45] Souichirou

No. It can't be.

[17:08] Gentsugu

Do you intend to forfeit the
life that was returned to you?

[17:13] Souichirou

I no longer have a reason to live.

[17:16] Gentsugu

Oh. You got your revenge, I see.

[17:20] Souichirou

That is no longer a possibility.

[17:24] Souichirou

The man I wished to take revenge on

[17:26] Souichirou

has vanished into the sea,
along with the wreckage of his ship.

[17:31] Gentsugu

It isn't certain that he's dead.

[17:34] Souichirou

Don't try to console me!

[17:35] Gentsugu

You survived, albeit in a grave condition.

[17:42] Souichirou

Well...

[17:44] Gentsugu

How dare you commit seppuku
before repaying me or the captain.

[17:49] Gentsugu

Don't you think you
have an obligation to us?

[17:52] Gu'en

Found you.

[17:54] Gentsugu

An acquaintance of yours?

[17:56] Souichirou

Back for booze money again?

[17:59] Gu'en

I simply decided I'd like to put
my refined shinobi skills to use.

[18:07] Souichirou

That's your wish, is it?

[18:10] Souichirou

I will humor you.

[18:42] Gentsugu

Disrespectful child!

[18:49] Gentsugu

I don't know who you are,
but do not interfere!

[19:13] Gu'en

What?

[19:21] Souichirou

I will not take the same strike twice.

[19:28] Gu'en

You win. Kill me.

[19:34] Souichirou

I do not waste lives for no reason.

[19:41] Gentsugu

Are you really in a position to speak?

[20:05] Captain

You've come back with a crowd.

[20:23] Kyoushirou

A few years after becoming a sailor,

[20:26] Kyoushirou

I learned that Hiramatsu Buhei
was not as dead as I had believed.

[20:30] Kyoushirou

He had faked his own death.

[20:32] Fujita

I see.

[20:33] Kyoushirou

His life must end by my hand.

[20:36] Fujita

I shall lend you my aid.

SIGN Mishimaken

Western

Restaurant

[20:44] Shizuma

Where are you hiding,
Shuragami Kyoushirou?

[20:47] Midorikawa

Now, now. Relax.

[20:49] Koto

Have some of this and cool your head.

[20:58] Shizuma

It's cold.

[20:58] Shizuma

What is this?

[21:00] Koto

Ice cream. It is a western snack.

[21:06] Koto

I have wondered this for a while,

[21:08] Koto

but why was this Osanai
attacked by Shuragami?

[21:11] Shizuma

He must have realized
he was being followed.

[21:14] Koto

That might be true if

Shuragami were the criminal.

[21:17] Koto

But there is another suspect, is there not?

[21:20] Koto

Would he strike him down for pursuing him
if he did not have a guilty conscience?

[21:23] Shizuma

Good point.

[21:25] Shizuma

What exactly happened at the scene?

[21:27] Midorikawa

I'm not supposed to take this out, but...

[21:32] Shizuma

Wait, that's...

SIGN Investigation Document 529

SIGN Metropolitan

Police

Department

[21:33] Shizuma

The investigation document!

SIGN Investigation Document 529

[21:35] Midorikawa

Take a look at this.

SIGN Postmortem

Report

[21:38] Midorikawa

Officer Osanai was stabbed
in the stomach and chest.

[21:43] Midorikawa

It was the chest injury
that was fatal, but...

[21:46] Shizuma

What is it?

[21:47] Midorikawa

The doctor says the stomach wound and
chest wound were made by different blades.

[21:54] Shizuma

Shuragami uses two swords.
Nothing surprising about that.

[21:57] Midorikawa

Except a double-edged blade made the
chest wound. One that was an unusual shape.

[22:02] Midorikawa

The suspicion is that
it was a foreign blade.

[22:05] Koto

The yakuza use dosu short swords.

[22:08] Koto

Would Shuragami ever
use foreign weapons?

[22:11] Midorikawa

That's the question.

[22:15] Senri

Please, have one more.

[22:16] Officer A

Shucks, I shouldn't.

[22:18] Officer A

Officers aren't supposed
to drink, Miss Reporter.

[22:24] Senri

Have there been any developments
in the Moriya Clan dispute?

[22:28] Officer A

The Metropolitan Police are on it, looking
for a man named Shuragami Kyoushirou.

[22:33] Officer A

Who knows where he is, though.

[22:34] Senri

You don't have any leads at all?

[22:36] Officer A

We got yelled at lots
by the Chief Inspector.

[22:39] Officer A

Mr. Ohkubo is apparently
paying attention to this case, too.

[22:42] Senri

Mr. Ohkubo...

[22:46] Moriya

Where did that bastard Kyoushirou go?

[22:50] Minagawa

More importantly,
our master would like to know

[22:53] Minagawa

if the Great Plan is
proceeding as intended.

[22:56] Moriya

There is nothing to worry
about on that front.

[22:59] Moriya

The factory's complete. We've already
started the manufacturing.

[23:05] Moriya

We should be able to
test the prototype soon.

[23:08] Minagawa

The master will be glad to hear that.

[23:14] Brandt

I hear Ikegami Souichirou is still alive.

[23:18] Hiramatsu

Unfortunately, that seems to be the case.

[23:21] Brandt

If the other nations find out
about the secret arrangement,

[23:24] Brandt

it will damage our country's prestige.

[23:26] Hiramatsu

It will not be a concern.

[23:28] Hiramatsu

I will take care of him.

[23:29] Brandt

You said that *six years* ago! That's why
I cooperated with you to fake your death—

[23:34] Hiramatsu

And in exchange,

[23:35] Hiramatsu

I deposited half of
the profits from the cargo

[23:39] Hiramatsu

into your secret private account
in the Oriental Bank, did I not?

[23:46] Hiramatsu

Worry not. As long as you work with me,
I guarantee that you will benefit.

[23:50] Hiramatsu

Whether it is a ghost from six years
in the past or the ruler of this nation,

[23:58] Hiramatsu

I will simply remove them.

SIGN m 0 0 | 98 0 100 102 0 100

SIGN Dept.

of the
Interior

[24:01] Ohkubo

The gold is missing?

[24:03] Kawaji

It appears they attempted to purchase
weapons in exchange for ceding the Ezo area.

[24:10] Ohkubo

And this man, the mastermind behind
the plan, Hiramatsu Buhei, is still alive?

[24:15] Ohkubo

It appears we've come across a dangerous man in place of the gold.

[24:21] Ohkubo

What is it?

[24:22] Kawaji

Oh, nothing. Just my imagination.

[24:35] Hinazuru

You've found a fantastic man.

[24:39] Koume

What about you, Hinazuru-neesan?

Have you found your fiancé?

[24:44] Kamejirou

Wait a second!

Is this Shizuma-san's fiancée?

[24:49] Kamejirou

Sumie-san?

[24:49] Koume

Would you mind giving us the room, Kamejirou-san?

[24:52] Kamejirou

Why won't you meet him?

[24:54] Kamejirou

Shizuma-san's been looking for you for a long time!

[25:00] Kamejirou

Ow, ow, ow!

[25:01] Koume

Just leave for a moment!

[25:06] Koume

I'm sorry. He's a bit insensitive.

[25:10] Koume

But why won't you meet him?

[25:16] Hinazuru

My hands are covered in blood.

[25:21] Hinazuru

I don't want to taint Shizuma-san.

[25:24] Koume

But...

[25:28] Hinazuru

That man lives in the moment.

[25:31] Hinazuru

I am still bound to the past.

We walk different paths now.

[25:36] Koume

Sister...

[25:40] Hinazuru

This is for you.

[25:44] Koume

Is this...

[25:46] Hinazuru

Take it without saying anything.

[25:48] Koume

I can't accept this.

[25:55] Hinazuru

If you can find happiness,
I will feel like my life had some meaning.

[26:04] Hinazuru

I don't have much time.

[26:07] Hinazuru

I need only to finish one last job.

[26:17] Senri

McCaulay.

[26:19] Senri

Long time.

[26:20] Senri

There's something I want you to look up.

[26:27] Senri

The orangutan is the perpetrator.

[26:31] McCaulay

You're the worst kind of person.

[26:33] Senri

You've been keeping a
customer waiting. Come on.

[26:35] McCaulay

Well? What do you want?

[26:38] Senri

Do you know of El Dorado?

[26:40] McCaulay

The name of a place in legends.

[26:44] Senri

The golden land.

[26:46] McCaulay

You didn't need to ask if
you already knew. Is that all?

[26:51] Senri

I want you to look up a ship
called the *Tenryu-maru*.

[26:56] Kamejirou

Shizuma-san! Important news!

[26:58] Shizuma

Kamejirou. What's up?

[27:01] Kamejirou

I found Sumie-san!

[27:04] Shizuma

Sumie! Where's Sumie?

[27:07] Koume

She's already gone.

[27:09] Shizuma

Where?

[27:11] Shizuma

Please. Tell me!

[27:14] Koume

The Shokonsha shrine.

Revision #1

Created 2025-01-17 19:40:43 UTC by whimsee

Updated 2025-01-17 19:40:43 UTC by whimsee